Descripción y catalogación de archivos sonoros de ámbito etnomusicológico: el caso del archivo musical de Miguel Manzano en la Biblioteca Nacional de España

Anabel Martínez Hernández

Titulada Superior en Musicología por el Conservatorio Superior de Música "Joaquín Rodrigo" de Valencia y Master en "Música española e hispanoamericana" por la Universidad Complutense de Madrid. Becaria de la Sección de Registros Sonoros del Departamento de Música y Audiovisuales de la BNE (2018-2019).

Resumen:

El artículo se ofrece una propuesta para la descripción bibliográfica de materiales sonoros de ámbito etnomusicológico a partir del tratamiento de un fondo sonoro concreto. Debido a las particularidades que presentan este tipo de materiales, tanto por su soporte físico como por la especificidad del contenido, es necesario enfatizar en determinados aspectos tales como el vaciado de las cintas y la descripción del contenido a partir de una escucha activa, así como en los puntos de acceso geográficos y de género/forma, los cuales nos aportan información imprescindible para el estudio de este tipo de repertorio.

Palabras clave: archivo sonoro, etnomusicología, música tradicional, descripción bibliográfica

Description and cataloging of sound archives of ethnomusicological scope: the case of Miguel Manzano's music archive in the National Library of Spain

Abstract:

The article offers a proposal for the bibliographic description of sound materials of ethnomusicological scope from the treatment of a concrete sound collection. Due to the special features these kind of materials include, not only because of their physical support but also for their specific content, is crucial pointing out some aspects, such as the sound recordings emptying and the active listening, to make an accurate description of the content, as well as the geographic access points and the gender/shape, which supply essential information to study this kind of collections.

Keywords: sound archive, ethomusicology, traditional music, bibliographic description

Martínez Hernández, Anabel. "Descripción y catalogación de archivos sonoros de ámbito etnomusicológico: el caso del archivo musical de Miguel Manzano en la Biblioteca Nacional de España". *Boletín DM*, Año 22 – 2018, 75-88, ISSN 1888-4814.

Introducción

El desarrollo de las tecnologías, las mejoras técnicas en la búsqueda y recuperación de información y el creciente auge del libre acceso a la misma suponen un reto sin precedentes para el manejo, clasificación, almacenamiento y distribución del conocimiento que se genera en cualquier ámbito de la producción humana. La velocidad con la que se edita y publica lleva a una complicada labor de gestión por parte de las administraciones públicas y privadas, donde toman especial relevancia las bibliotecas, archivos y centros de documentación que deben gestionar toda la información y facilitar al usuario de forma clara y concisa los documentos y materiales que poseen, promoviendo su difusión y reutilización.

En los últimos años, la Biblioteca Nacional de España (BNE) está recibiendo importantes fondos con grabaciones de palabra hablada y grabaciones sonoras musicales de folcloristas, antropólogos, músicos y etnomusicólogos como es el caso de Julio Camarena, José Manuel Pedrosa, Ramon Pelinski o Miguel Manzano, entre otros[1]. Esto se debe a una mayor concienciación de los productores con respecto al valor de los materiales que poseen y al creciente interés por mantener, conservar y difundir la música de tradición oral como patrimonio cultural-musical. Asimismo, se evita el deterioro de los soportes analógicos y con él la pérdida de los contenidos y a la rápida obsolescencia de los aparatos de reproducción de estos soportes, sobre todo de los materiales magnéticos, principalmente cintas abiertas y casetes, muy empleados para este tipo de grabaciones durante el siglo XX.

En el caso que nos ocupa, la BNE, y en concreto el Servicio de Registros Sonoros y Archivo de la Palabra del Departamento de Música y Audiovisuales, se encarga de reunir, conservar, gestionar y difundir, entre otras, las grabaciones de música tradicional, también conocidas como grabaciones de campo, en sus diferentes soportes. Este departamento no solo actúa como centro patrimonial en la salvaguarda de los materiales y los contenidos, sino también como biblioteca especializada debido a la especificidad de estos. La gestión de esta tipología de archivos se lleva a cabo de forma minuciosa por bibliotecarios y especialistas con el fin de aportar la máxima información útil para el usuario, ya sea éste especialista en la materia o no.

Para el tratamiento documental de los archivos personales se empleaba una base de datos creada ex profeso, denominada Archivos Personales y de Entidades de la BNE, en la que se aplican procedimientos archivísticos basados en la ISAD(G) adaptadas al ámbito bibliotecario. Sin embargo, esta base de datos está muy limitada para describir de forma precisa cada uno de los documentos. Por tanto, desde el año 2018 se empezó a utilizar el programa Symphony, el sistema integral de gestión que emplea actualmente la BNE, para que toda la información de los archivos esté disponible a través del catálogo. El archivo de Miguel Manzano ha sido uno de los

[1] Todos ellos se pueden consultar a través de: http://www2.bne.es/AP_publico/irBuscarFondos.do;jsessionid=BFFB9D9FDB24762B189830597819BE90.

primeros, junto con el de Concha Lagos, en ser descrito y catalogado directamente en Symphony. Es necesario señalar que el portal de Archivos personales y Entidades sigue activo y en él se encuentra una ficha completa de cada uno de los archivos personales que conserva la biblioteca, incluido el de Miguel Manzano.

Miguel Manzano Alonso es, según sus propias palabras, músico semiautodidacta[2], compositor y docente musical. Sus inicios musicales de solfeo, piano, órgano y armonía están estrechamente ligados a sus estudios eclesiásticos en Zamora y Salamanca, y más tarde en la Escuela Superior de Música Sagrada de Madrid. Compuso sus primeras obras siendo organista de la catedral de Zamora, labor que desempeñó hasta 1968. Es a partir de este momento cuando se produce un cambio drástico en su vida tanto personal como profesional:

> *Durante el tiempo que transcurrió desde mi vuelta de París, en el verano de 1966, hasta el final de 1971, tuvieron lugar los cambios más trascendentales entre todos los que me han ocurrido en mi ya larga vida: me convertí de cura en seglar; de ensotanado en paisano; de célibe en casado; de soltero a quien 'todos llaman padre' (menos sus hijos, como en aquel chiste que, según los tiempos y los casos, siempre tuvo algo de verdad) en esposo con responsabilidades de padre de su prole; de persona respetada por su status en una pequeña ciudad clerical, linajuda y rancia, en renegado disidente y altanero (bien es verdad que sólo para una minoría todavía muy catolicoapostolicoromana); de sumiso y obediente en insolente y desvergonzado; y en fin, de músico que vivía de ejercer su profesión al servicio de la Iglesia en ciudadano que tiene que buscar un puesto de trabajo en la sociedad civil para subsistir[3].*

Aunque siempre fue capaz de compaginar sus diversas facetas de docente, compositor y musicólogo por igual, hablar de Miguel Manzano es hablar de folklore, cultura popular y, especialmente, de música tradicional, la cual empezó a aprender desde muy temprana edad a través de sus padres y abuelo. Es a partir de 1970 cuando empieza una intensa actividad como recopilador de música tradicional. Durante casi treinta años registra cientos de canciones de tradición oral de toda Castilla y León, que se verían materializadas con la publicación de diversas obras de referencia en el campo del folklore musical y la etnomusicología, como son el *Cancionero popular de Castilla y León* (Díaz, Manzano 1989) *Cancionero básico de Castilla y León* (Manzano 2011), *Cancionero leonés* (Manzano, Barja 1988), *Cancionero popular de Burgos* (Manzano 2001), *Cancionero de folklore zamorano* (Manzano 1982); también encontramos diversas antologías y estudios temáticos, además de numerosos artículos en periódicos, revistas y actas de

[2] Así es como se autodenomina en su autobiografía: "Vida de músico: alegrías y vicisitudes de un autodidacta". En: www.miguelmanzano.com

[3] Manzano, Miguel. Vida de músico. Tramo V. Los años de la reconversión, pág. 1 [Fecha de consulta: 1/08/2019]

congresos, conferencias, jornadas, y un largo etcétera[4].

La donación que realizó Miguel Manzano en 2016 a la BNE reúne todos los materiales que fue elaborando durante su tarea de recopilación, investigación y estudio de la música de tradición oral a lo largo de su dilatada carrera. Hay que señalar una peculiaridad, y es que entre sus materiales se conserva un pequeño fondo de música tradicional leonesa perteneciente al también zamorano y folklorista Felipe Magdaleno.

En la actualidad, y después de un intenso trabajo de ordenación, descripción, catalogación y digitalización, ambos fondos están a disposición de cualquier usuario e investigador a través del catálogo en línea de la BNE. Para obtener una visión general de ambos es recomendable acceder a ellos a través de la página de Archivos Personales, en la cual se muestra una descripción general. Además, a través de enlaces se puede acceder a los documentos que componen cada una de las series en las que se han estructurado[5].

Fondo de Miguel Manzano

Estructura

El fondo de Miguel Manzano se ha estructurado en 6 series principales, cuya ordenación tiene en cuenta el tipo de material y el propósito para el cual fueron elaborados, tratando de mantener, en lo posible, la clasificación original dada por el propio investigador:

1. Documentos relacionados con el Cancionero de Burgos.
2. Documentos relacionados con el Cancionero de León.
3. Grabaciones sonoras Antologías Varias.
4. Grabaciones sonoras relacionadas con el Cancionero de León.
5. Grabaciones sonoras relacionadas con el Cancionero de Burgos.
6. Grabaciones sonoras relacionadas con el Cancionero de Zamora.

Se trata de un fondo principalmente sonoro, compuesto por 398 casetes y 25 cintas abiertas, que se complementa con fichas de trabajo de campo, partituras, 2 cuadernos de campo y transcripciones. El material corresponde a música de tradición oral de las provincias de León, Burgos y Zamora, aunque existen también cantos tradicionales de todas las provincias de Castilla y León[6].

Digitalización

Antes de empezar con la descripción bibliográfica y catalogación, el material so-

[4] La mayoría de sus escritos se pueden encontrar en su página web, www.miguelmanzano.com en formato pdf y descargables.

[5] La ficha de Miguel Manzano en el portal de Archivos personales y de Entidades se puede consultar a través de: http://www2.bne.es/AP_publico/irVisualizarFondo.do?idFondo=79&volverBusqueda=irBuscarFondos.do

[6] La ficha de Felipe Magdaleno a través de: http://www2.bne.es/AP_publico/irVisualizarFondo.do?idFondo=96&volverBusqueda=irBuscarFondos.do. La serie Antologías Varias contiene grabaciones de campo de las provincias de Salamanca, Palencia, Ávila, Valladolid y Soria, cedidas y facilitadas por distintos grupos folclóricos y folcloristas amigos y conocidos de Miguel Manzano.

noro analógico fue objeto de digitalización para almacenarlo posteriormente y evitar que se deteriore[7]. Con la digitalización de los materiales se han generado dos copias digitales, una de alta calidad en formato wav para la preservación y otra en mp3 para la reproducción y difusión. Además, en algunos casos, se ha conseguido mejorar la calidad sonora del contenido de algunas cintas que ya presentaban deficiencias. Esta información trasladada al registro bibliográfico da como resultado dos notas generales:

- 500 Disponible copia digital.
- 500 Cinta con mala calidad de sonido. Hay canciones que no se han podido identificar.

Con ello, el usuario sabe qué cintas y casetes se encuentran en formato digital y cuales están pendientes aún de digitalización[8]. Existen otras que, aunque digitalizadas, presentan una calidad de sonido muy deficiente y no aportan mucha información, por lo que el usuario podrá determinar si le interesa la escucha, reproducción o copia.

Descripción bibliográfica

Para poder realizar una descripción correcta, precisa y útil ha sido necesaria la escucha completa de las grabaciones, ya que no se conocía el contenido de la mayoría de ellas. La información externa que aparece en la caja o en la etiqueta de la cinta se limita a un término geográfico, normalmente amplio, como "Comarca de…" o "Valle de…" y otro con referencia al género o forma musical representativo del contenido. De igual manera las cintas y casetes venían numeradas de forma consecutiva dentro de cada uno de los bloques en que los dividió Manzano.

Con todo, se ha establecido un título uniforme constituido por: |aCancionero de X|nCinta X|pLocalización X. De esta forma, con la adición [Cancionero de…] queda clara la adscripción de las cintas a una serie determinada otorgándole una estructura y clasificación clara que junto al número de cinta y su localización geográfica dada originalmente por el productor, mantiene la coherencia del archivo.

Como se ha mencionado con anterioridad, los materiales que componen el archivo de Miguel Manzano son aquellos que elaboró y empleó para realizar los cancioneros de Zamora, León y Burgos y, por tanto, además de reflejarlo en la estructura del archivo y en los títulos de los registros, se ha añadido una nota con la referencia bibliográfica del cancionero relacionado en el campo 581. Este campo se emplea para referenciar las publicaciones basadas en el uso, estudio o análisis de los materiales que se describen en el registro[9].

[7] Práctica común en la BNE y recomendada por distintas instituciones como la Unesco (Directrices para la preservación del patrimonio digital) o la IASA (Normas, prácticas recomendadas y estrategias).
[8] Quedan por digitalizar 18 cintas abiertas pertenecientes a la provincia de Zamora.
[9] Hay que tener en cuenta que para poder visualizar este campo es necesario que el usuario cambie el tipo de visualización del registro. Por defecto, el opac de la BNE está configurado con la "Visualización completa", y este campo únicamente aparece en "Visualización bibliotecaria".

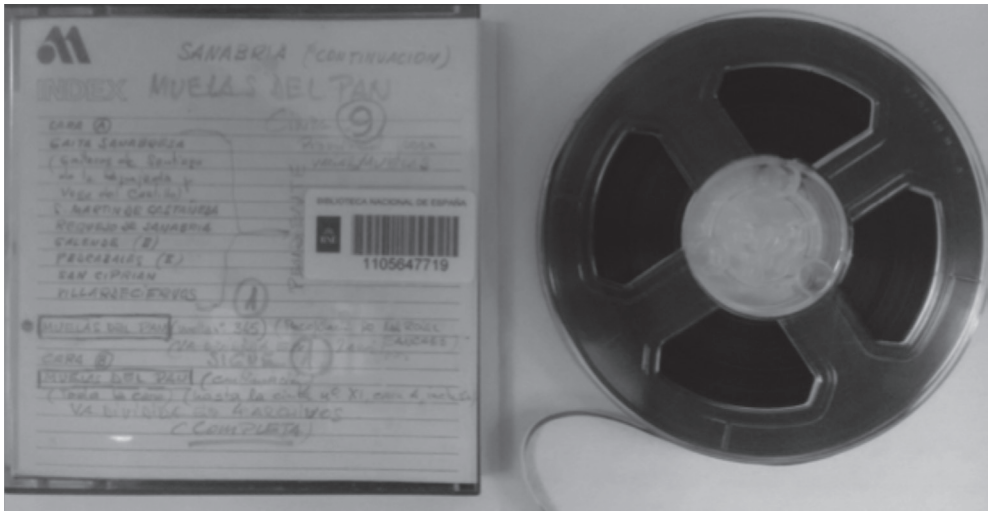

Imagen 1: Cinta abierta con localizaciones geográficas de la provincia de Zamora.

Por último, en cuanto a la coherencia y concordancia de los propios registros, y éstos respecto al archivo y la estructura en su conjunto, se ha añadido la nota de relación compleja (campo 580), en la que se aclara la serie y el fondo al que pertenece cada registro dentro del archivo. Estas relaciones verticales o jerárquicas se plasman, además, utilizando los campos 773 y 774 en las que se relacionan las unidades constituyentes con el documento fuente.

El contenido de las cintas se ha consignado en el campo 505 del formato Marc 21. Se ha señalado, en primer lugar, la cara de la cinta y el lugar de grabación cuando se conocía y, a continuación, el título de cada una de las piezas o en su defecto, el íncipit textual. Al ir escuchando el contenido de las grabaciones se ha ido obteniendo e identificando zonas y pueblos de las que no se tenía constancia. Se trata del trabajo más laborioso y largo de toda la descripción y, en la mayoría de los registros, se ha obtenido un campo muy extenso, sobre todo en los registros de las cintas abiertas, ya que en ellas Miguel Manzano grabó a la velocidad más baja posible de su magnetófono UHER 4000 Report[10], con el objetivo de aprovechar al máximo sus cintas. Sin embargo, es sin duda un campo imprescindible para el catalogador y para el usuario. Al primero le permite cierta "flexibilidad" para añadir información relevante que no tiene cabida en ningún otro campo del registro, estableciéndose una relación entre distintos datos, como una localización y los cantos grabados en ese lugar, lo cual aporta una información valiosísima al usuario.

[10] Información obtenida de una llamada telefónica a Miguel Manzano realizada en diciembre de 2018.

Imagen 2: Diario de campo de León de 1985.

Éste obtiene aquí el contenido completo de la cinta, la procedencia de la información y la ubicación (cara A o cara B) de dicha información. Así, el usuario podrá ahorrar tiempo en su búsqueda y no será necesaria la escucha total de la grabación[11].

Además de la descripción del contenido de la cinta, debido a la variabilidad de información que se da en las grabaciones, es recomendable añadir una nota que describa el alcance y el contenido de esta (campo 520). Con ella, el usuario obtiene de forma resumida, aunque con menor grado de normalización, la información que contiene la cinta de forma global.

Los informantes adquieren gran relevancia en el ámbito etnomusicológico, puesto que son los transmisores y usuarios habituales del repertorio que estamos tratando. Por ello, se han señalado en el campo 511 junto a la edad, en el caso de conocerse. En los casos en los que las grabaciones no nos aportaban referencias de los mismos, éstas se han cotejado con los apéndices y anexos de los cancioneros de Miguel Manzano, en los que existe una relación de todos los in-

[11] Las casetes tienen entre 30 y 60 minutos de grabación, mientras que las cintas abiertas tienen una duración entre las 2 y 4 horas de grabación.

formantes ordenados por localidades. De la misma manera, se ha cruzado esta información con el resto de la documentación textual del archivo, principalmente con las transcripciones textuales de los cantos en los que aparecían los nombres de algunos informantes, fichas de trabajo de campo y con los diarios de campo.

De esta forma se han podido datar y fechar algunas grabaciones. En el caso concreto del Cancionero de León, los diarios de campo han ayudado de forma significativa en esta labor, ya que Manzano iba anotando tanto los pueblos donde grababa y el nombre de sus informantes como los días en los que realizaba dichas grabaciones. Este tipo de información aparece reflejada en campos de notas generales y específicas:

500 Informantes obtenidos del volumen VII del Cancionero popular de Burgos.
500 Fecha e informantes obtenidos del volumen VII del Cancionero popular de Burgos.
500 Fecha deducida por una conversación en la grabación y posible referencia en el Diario de campo de León de 1986, 4 de agosto.
518 Grabación realizada en Santa Coloma de Rudrón el 4 de octubre de 1992.
518 Grabación realizada en Fuentecen y El Almiñé en 1982 y en San Pedro de la Hoz en 1986.

Relaciones

Durante el proceso de descripción del archivo se han podido establecer distintos tipos de relaciones entre los documentos del archivo que, tras su estudio detallado, ayudarán al usuario en la búsqueda, consulta y/o estudio e investigación que puedan realizar. Los principales tipos de relaciones han sido tres:

- Las relaciones verticales o jerárquicas, mencionadas anteriormente, son aquellas que se establecen debido a la estructura del archivo.
  El registro bibliográfico madre del archivo lleva 3 campos 774 de enlace que corresponden a las unidades constituyentes del archivo, es decir, los documentos del fondo de Miguel Manzano, los del fondo de Felipe Magdaleno y un inventario.
  245 [Fondo Manzano]|c[Miguel Manzano]
  774 |wa6310798|iDocumentos del|tFondo Manzano, sección Subfondo Miguel Manzano
  774 |wa6311015|iDocumentos del|tFondo Manzano, sección Subfondo Felipe Magdaleno
  774 |wa6275980|tInventario
  El registro bibliográfico de cada uno de los fondos lleva un campo de enlace 773 al documento fuente (Fondo Manzano) y los respectivos 774 que conforman dicho fondo, es decir, de las series que los forman.
  Los registros de cada una de las series tienen asignado dos campos 773 que lo relacionan con el Fondo Manzano y con el subfondo correspondiente; y un campo 774 que unifica todos los documentos que conforman esta misma serie:
  245 [Fondo Manzano],|p[sección Subfondo Miguel Manzano],|p[serie Grabaciones sonoras relacionadas con el Cancionero de Zamora]
  773 |wa6063913|tFondo Manzano
  773 |wa6310798|tFondo Manzano, sección Subfondo Miguel Manzano

774 |wa6276473|iDocumentos del|tFondo Manzano, sección Subfondo Miguel Manzano, serie Grabaciones sonoras relacionadas con el cancionero de Zamora

Por último, los registros individuales de cada uno de los objetos físicos del archivo llevan tres campos 773 producto de la estructura y organización del archivo y que son los que permiten al usuario localizar el documento constituyente dentro del archivo:

245 [Cancionero de Zamora],|nCinta 1,|pComarca de Alba y Campo de Aliste
773 |wa6063913|tFondo Manzano
773 |wa6310798|tFondo Manzano, sección Subfondo Miguel Manzano
773 |wa6276473|tFondo Manzano, sección Subfondo Miguel Manzano, serie Grabaciones sonoras relacionadas con el cancionero de Zamora

- En las relaciones cronológicas se establece una relación temporal entre distintos documentos. Aquí esta relación se da entre grabaciones. Esto sucede cuando el contenido de una sesión de grabación no está registrado en el mismo soporte y continúa en otro. Para señalar estas relaciones se han empleado los campos 785 (Continuada por) y 780 (Es continuación de) en el formato Marc 21:
  - Registro:
    Título: [Cancionero de León.] Cinta 53, Laciana 1
    Continuada por: [Cancionero de León.] Cinta 54, Laciana 2
  - Registro relacionado:
    Título: [Cancionero de León.] Cinta 54, Laciana 2
    Es continuada por: [Cancionero de León.] Cinta 53, Laciana 1

  Existen algunos casos en los que han sido empleadas hasta 3 y 4 casetes para una misma sesión de grabación (en Marc 21):
  - Registro:
    245 [Cancionero de Burgos. Bloque A. Cinta 147, Castrillo de Murcia y otras localizaciones]
    785 [Cancionero de Burgos. Bloque A. Cinta 148, Coruña del Conde II]
  - Registro relacionado:
    245 [Cancionero de Burgos. Bloque A. Cinta 148, Coruña del Conde II]
    780 [Cancionero de Burgos. Bloque A. Cinta 147, Castrillo de Murcia y otras localizaciones]
    785 [Cancionero de Burgos. Bloque A. Cinta 149, Coruña del Conde III]
  - Registro relacionado:
    245 [Cancionero de Burgos. Bloque A. Cinta 149, Coruña del Conde III]
    780 [Cancionero de Burgos. Bloque A. Cinta 148, Coruña del Conde II]
- Las relaciones horizontales responden a aquellas que se establecen entre los documentos del propio archivo y que relacionan documentos bibliográficos en un mismo nivel, es decir, aquellos que son versiones de un documento y que contienen, en cierta manera, la misma información en otro soporte o material. Aplicado a la documentación que estamos tratando, podemos considerar, desde el punto de vista descriptivo y a efectos bibliotecarios, que una ficha de trabajo de campo de una sesión de grabación contiene la "misma" información que la grabación y, por tanto, las hemos tratado como relaciones horizontales. Sin embargo, desde una aproximación etnomusicológica, esta consideración no es correcta, ya que la ficha de campo es meramente material de apoyo y refe-

rencial. Teniendo todo esto en cuenta, se ha determinado codificar estas relaciones en el Marc 21 en el campo 787, visualizado en el Opac como "Título relacionado".

- Por último, queda señalar que existen otras relaciones entre algunas grabaciones y transcripciones musicales y textuales. En estos casos, debido a la falta de información para asegurar la directa correspondencia entre la música y textos con la transcripción conservada, se ha empleado una nota 500 para relacionar los registros bibliográficos, en este caso de forma indirecta. En la nota general se remite al usuario al registro relacionado a través de la signatura topográfica[12].

Puntos de acceso de materias

La indexación es de vital importancia para la búsqueda y recuperación de la información. En este sentido, los dos principales puntos de acceso que se han priorizado han sido los términos geográficos y los términos género/forma, ya que se trata de los criterios de búsqueda más habituales entre los usuarios.

Nombres geográficos

Todas las cintas y casetes presentan en la caja o en la etiqueta externa los pueblos, comarcas y ámbitos geográficos en los que se ha realizado la grabación, empleándose términos como "Comarca de…", "Valle de…" o "Zona de …". Sin embargo, hay que tener en cuenta que no siempre la información está completa o es correcta y, por tanto, conviene cerciorarse de que dicha información corresponda al contenido de la grabación. Tras la escucha de las grabaciones, ha sido posible determinar localidades y pueblos concretos que se han consignado en campos 651 como nombres geográficos:

- Título: [Cancionero de Zamora]. Cinta 5, Comarca de Sayago IV [y otras localizaciones].
- Término geográfico: Argañín.
- Término geográfico: Carbellino.
- Término geográfico: Almeida de Sayago.
- Término geográfico: Cabañas de Sayago.
- Término geográfico: Muga de Sayago.
- Término geográfico: Fariza.
- Término geográfico: Villamor de Cadozos.
- Término geográfico: Fresno de Sayago.
- Término geográfico: Fresno de la Ribera.
- Término geográfico: Muelas del Pan.
- Término geográfico: Fuentespreadas.
- Término geográfico: Peleagonzalo.
- Término geográfico: Palacios del Pan.

En el ejemplo anterior, además de poder extraer las localidades, se pudo comprobar que algunas de ellas como, por ejemplo, Fuentespreadas, Peleagonzalo o Muelas del Pan, no pertenecen a la Comarca de Sayago. Por tanto, en estos casos, se ha

[12] Tal vez, para el usuario es la forma menos habitual de realizar una búsqueda en catálogo, siendo más convencional la búsqueda por título, autor o palabras clave. Sin embargo, en este caso, al introducir la signatura se obtiene el registro en concreto sin la posible aparición de otros documentos que dificulten su recuperación, siendo la forma más directa y precisa que existe.

especificado en el área de título [y otras localizaciones] para informar al usuario de que no todas las canciones corresponden al área geográfica enunciada en el soporte.

Términos de género/forma

Tradicionalmente los encabezamientos de materia se han utilizado para describir el contenido de una obra. En cambio, los encabezamientos de género/forma describen lo que el ejemplar es, pero no su contenido temático. Aunque algunas bibliotecas emplean este tipo de encabezamientos desde finales del siglo pasado, ha sido durante estos últimos años cuando se ha generalizado su uso, especialmente para las colecciones de materiales especiales. En el caso de las grabaciones sonoras, una cinta con canciones infantiles no va indexada como canciones infantiles en el campo 650, ya que no trata de canciones infantiles, sino que son canciones infantiles y, por tanto, se consigna en un campo 655 de género/forma.

En todos los registros bibliográficos se han señalado de forma sistemática "Grabaciones de campo" y "Música tradicional", los cuales engloban, aunque de forma muy amplia, la tipología en la que se enmarcan. Además, se ha extraído la máxima cantidad de términos para facilitar al usuario la búsqueda y recuperación de cualquier género en el que pueda estar interesado. Debido a la especificidad de los materiales, no siempre se ha podido emplear un término específico para determinados cantos y melodías instrumentales, pero se han empleado otros más generales que los agrupan según su funcionalidad. Un ejemplo: para Canciones de arar, de molinero, o de recoger el grano, se ha empleado el término autorizado "Canciones de trabajo", ya que no existe un término concreto para cada uno de ellos.

Sin embargo, con el propósito de poder profundizar y dar al usuario toda la información posible, en el campo 520 de Alcance y contenido, se amplía y especifica la información de los géneros con terminología no normalizada, gracias a la libertad que ofrecen los campos de notas.

245: 00 [Cancionero de Zamora.]|nCinta 7A,|pFresno de la Ribera
520: 2 Grabaciones de campo recopiladas por Marcial Sánchez de diferentes personas procedentes de Fresno de la Ribera. Contiene canciones populares de temática variada: romances, canciones de ronda, jotas, canciones de palmas, canciones infantiles, villancicos, canciones de boda, trabalenguas, canciones de comba, canciones religiosas, canciones de corro, canciones políticas, adivinanzas y tonadas varias. Incluye entrevistas breves a sus informantes.
655: 7 Grabaciones de campo|2tgfbne
655: 7 Música tradicional|2tgfbne
655: 7 Canciones de ronda|2tgfbne
655: 7 Jotas|2tgfbne
655: 7 Canciones infantiles|2tgfbne
655: 7 Romances|2tgfbne
655: 7 Música para bodas|2tgfbne
655: 7 Canciones de corro|2tgfbne

Fondo Felipe Magdaleno

Dentro del archivo de Miguel Manzano se encuentra una parte del archivo musical

de Felipe Magdaleno Bausela. Sacerdote de vocación, fue organista en distintas iglesias y parroquias y organista titular y maestro de capilla en la Real Colegiata de San Isidoro de León. Durante su trayectoria profesional dirigió y fundó diversos coros parroquiales, entre los que destaca el coro de Santa Cecilia en 1953 y la Coral Isidoriana[13] en 1962. Director titular de esta agrupación hasta su fallecimiento en 1983, Felipe Magdaleno se dedicó a la recopilación, transcripción y armonización de la música tradicional leonesa y zamorana y realizó una gran labor de fomento y difusión con numerosas grabaciones sonoras.

Este fondo fue facilitado a Manzano mientras realizaba su Cancionero leonés con el fin de que incluyera en él las canciones leonesas recogidas por Magdaleno. Sin embargo, Miguel Manzano después de revisar las grabaciones optó por no mezclar aquellos materiales los cuales poseían en su conjunto entidad propia. Se propuso, por tanto, realizar una publicación dedicada a este particular, pero debido a su trabajo con el Cancionero popular de Burgos, no pudo llevarlo a cabo. Durante años conservó las cintas abiertas que regrabó en casetes tiempo después, debido a su mal estado de conservación y, temiendo su pérdida, las donó junto con su archivo a la BNE en el año 2016.

Este archivo se ha gestionado de forma independiente al de Miguel Manzano, ya que se trata de un fondo realizado por distinto productor, en fechas diferentes y, además, para respetar el criterio de Manzano de tratar el archivo como una unidad propia. Por tanto, únicamente se ha mantenido la signatura topográfica M.MANZANO/[14] para su localización y ubicación en los depósitos de la biblioteca. Al igual que se ha hecho con el fondo de Miguel Manzano, se ha creado una ficha independiente para la descripción general del fondo de Felipe Magdaleno en la base de datos de Archivos Personales y de Entidades de la Biblioteca Nacional.

Este archivo se ha estructurado en 4 series principales:

1. Grabaciones sonoras.
2. Partituras.
3. Correspondencia.
4. Transcripciones textuales.

Se trata de un pequeño fondo compuesto por 28 casetes con grabaciones de cantos de tradición oral de la provincia de León recogidas entre 1962 y 1983. No obstante, la mayoría de las grabaciones se han datado de manera aproximada debido a la falta de información que encontramos tanto en los documentos del fondo como en la propia biografía de Felipe Magdaleno. Todas las casetes se han digitalizado para preservar su contenido y evitar la pérdida de información. Sin embargo, hay que apuntar que algunas grabaciones presentan ciertos problemas en su audición debido al deterioro de los soportes originales (cintas abiertas y casetes). También se conservan partituras manuscritas, la mayoría de ellas

[13] Para más información sobre la formación ver: http://www.coralisidoriana.org/

[14] Todos los documentos del Fondo Felipe Magdaleno se localizan con la signatura topográfica M.MANZANO/423-450 y M.MANZANO/462-527 en el catálogo en línea de la BNE

transcripciones y armonizaciones de Magdaleno y otros autores para el uso de la Coral Isidoriana.

Tanto en las grabaciones de campo como en las partituras se encuentran cantos de temática muy variada: canciones de ronda, cantos de boda, canciones de siega, de arar y otras labores agrícolas, así como música religiosa de Semana Santa, Navidad, y un largo etcétera. En definitiva, el fondo de Felipe Magdaleno nos ofrece una rica y variada muestra del repertorio de la música de tradición oral de las provincias de León y Zamora que, junto a las numerosas grabaciones aportadas por Miguel Manzano, permitirá a los investigadores profundizar en el estudio y análisis de las prácticas musicales y culturales que en ellos se recogen.

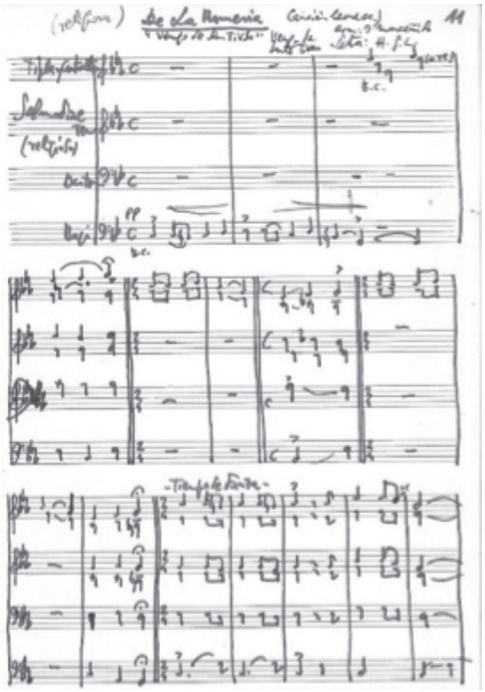

Imagen 3: Transcripción de una Romería del fondo de Felipe Magdaleno.

A modo de conclusión

A lo largo de este artículo hemos ido mostrando el método de trabajo que desde el Servicio de Registros Sonoros y Archivo de la Palabra del Departamento de Música y Audiovisuales de la Biblioteca Nacional de España se sigue para el tratamiento de cualquier material con grabaciones sonoras, desde la recepción de dicho material, la posterior ordenación, digitalización, clasificación, preservación de los originales y, finalmente, su difusión para darlo a conocer tanto a los investigadores como al público general.

La particularidad del fondo de Miguel Manzano reside, no obstante, en su propio contenido: material del ámbito de la etnomusicología que reúne numerosas muestras de música de tradición oral, de una gran heterogeneidad y recopiladas en un área geográfica extensa. Estos rasgos obligan al bibliotecario a desarrollar estrategias distintas a las habituales para aportar la mayor información posible de manera efectiva y concisa, y hacer así más accesible el material para fomentar su uso e investigación.

Con nuestra propuesta de catalogación hemos tratado de aportar un modelo para la descripción bibliográfica de materiales sonoros en el ámbito de la etnomusicología, el cual puede servir de ejemplo o guía para futuros trabajos de catalogación de materiales similares, tanto en el fondo como en la forma, a los que aquí se han descrito.

Bibliografía

- AMAT TUDURÍ, Mª Amparo; LÓPEZ LORENZO, Mª Jesús. "La colección de grabaciones sonoras musicales y de palabra hablada de la Biblioteca Nacional de España". En: *Boletín DM*. 19-2015, pp. 100-123. ISSN 1888-4814
- Formato Marc 21 para registros bibliográficos. Madrid: Biblioteca nacional de España, 2015. http://www.bne.es/webdocs/Inicio/Perfiles/Bibliotecarios/MARC21_registros-bibliograficos.pdf [Fecha de consulta 13/08/2019]
- MANZANO ALONSO, Miguel. *Cancionero de folklore zamorano*. Madrid: Alpuerto. 1982. ISBN 84-381-0046-5
- MANZANO ALONSO, Miguel; BARJA, Ángel. *Cancionero leonés*. León: Diputación Provincial, 3 v. (6 t.), 1988-1993. ISBN 84-505-8012-9
- MANZANO ALONSO, Miguel. *Cancionero popular de Burgos*. Diputación Provincial, 7 v., 2001-2006. ISBN 84-86841-82-8
- MANZANO ALONSO, Miguel. "Vida de músico. Tramo V. Los años de la reconversión". En: www.miguelmanzano.com [Fecha de consulta: 1/08/2019]
- PÉREZ SÁNCHEZ, Alfonso. Líneas de investigación, fuentes y recursos en relación con la grabación sonora. En *TRANS-Revista Transcultural de Música / Transcultural Music Review*. 2013, 17, [Fecha de consulta: 14/08/2019].

AEDOM

Asociación
Española
de Documentación
Musical